

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO
Tajništvo / Sekretarijat



БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
Секретаријат

01,02-05-2

2012

Број: 05-05-1-754-1/12
Сарајево, 22.03. 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23.03.2012. god.			
Originalna kopija	Korrigirana kopija	Redni broj	Dr. priloga
01,02-05-2-418/12			

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

-ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
-ДОМ НАРОДА

Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања меународних уговора (*Службени гласник БиХ, број: 29/00*) достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о кредиту између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и Unicredit Bank Austria AG - Пројекат „Изградња канализације и водоснабдијевања у Општини Челић“, који је потписао Драган Вранкић, министар финансија и трезора, у Сарајеву 25. октобра 2011. године.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



SPORAZUM O KREDITU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

koju zastupa

MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA

I

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

izvršna verzija

SADRŽAJ

<u>naslovi</u>	<u>stranica</u>
Uvod	3
1. Definicije	4
2. Svrha Sporazuma	7
3. Iznos i namjena kredita; Kreditni račun	8
4. Plaćanja Ugovaraču	9
5. Rokovi povlačenja i otplate	10
6. Raspodjela uplata	11
7. Kamate; OeKB-marža i zatezne kamate	12
8. Prijevremena otplata glavnice	13
9. Naknade i troškovi	14
10. Valuta, mjesto i obavijest o plaćanju	15
11. Neispunjenje	16
12. Neovisnost Sporazuma	18
13. Porezi, biljegovina	19
14. Povećani troškovi, nezakonitost	20
15. Zakon i arbitraža	21
16. Preduvjeti	22
17. Stupanje na snagu	23
18. Obveze	24
19. Izjave i jamstva	25
20. Obavijest	28
21. Općenito	29
Dodatak I. Pravno mišljenje	31
Dodatak II. Postupak plaćanja	34

UVOD

BUDUĆI DA:

- 1) BANKA je pristala financirati cijeli PROJEKT sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA koji je napravljen na temelju **"Sporazuma o financijskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koje zastupa Ministarstvo financija i trezora i Vlade Republike Austrije koju zastupa Savezno ministarstvo financija"** i koji je potpisan 30. ožujka 2006., s izmjenama i dopunama.
- 2) DUŽNIK 2, Općina Čelić, Ulica Alije Izetbegovića br. 60-62, 75 246 Čelić, Bosna i Hercegovina, zaključio je UGOVOR o kupovini PROJEKTA od UGOVARAČA, Alpine Bau GmbH, Alte Bundesstrasse 10, 5071 Wals bei Salzburg, Austrija, sukladno odredbama UGOVORA.
- 3) Bosna i Hercegovina će prebaciti KREDITNA SREDSTVA putem Federacije Bosne i Hercegovine DUŽNIKU 1, Kanton Tuzla, i to 2/3 KREDITNIH SREDSTAVA i DUŽNIKU 2, Općini Čelić, i to 1/3 KREDITNIH SREDSTAVA, kako bi omogućila DUŽNIKU 2 financiranje opreme i usluga na temelju UGOVORA pod istim odredbama ovoga SPORAZUMA, kako bi se omogućila realizacija KREDITA.
- 4) ZAJMOPRIMAC je izrazio namjeru sklopiti supsidijarne sporazume sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMCEM, a SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC zaključit će podugovore s DUŽNICIMA u svezi s financiranjem UGOVORA.

BANKA je spremna odobriti KREDIT sukladno odredbama i uvjetima iz ovoga SPORAZUMA za plaćanje vrijednosti UGOVORA.

ČLANAK 1. DEFINICIJE

Osim ako nije izričito drukčije navedeno u tekstu, u ovome SPORAZUMU i njegovim dodatcima:

- SPORAZUM:** znači ovaj Sporazum o kreditu, s povremenim izmjenama i dopunama.
- BANKA:** znači UNICREDIT BANK AUSTRIA AG, Schottengasse 6 – 8, A-1010 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji sljednik.
- ZAJMOPRIMAC:** znači DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju zastupa Ministarstvo financija i trezora)
- RADNI DAN:** znači dan na koji su banke i financijske institucije otvorene za poslovanje u Beču i Sarajevu, i na koji je Transeuropski automatski sustav ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.
- UGOVOR:** znači Ugovor sklopljen 9. srpnja 2010. godine od strane i između DUŽNIKA 2 i UGOVARAČA, a koji se odnosi na isporuku radova i usluga za PROJEKT u ugovornoj vrijednosti od 3.111.802,57 EUR, i koji je rezultat odabira iz postupaka nabave sukladno propisima austrijske strane.
- UGOVARAČ:** znači Alpine Bau GmbH, Alte Bundesstrasse 10, 5071 Wals bei Salzburg, Austrija
- KREDIT:** znači iznos iz članka 3. prema kojem ZAJMOPRIMAC može povući sredstva zajma tijekom Razdoblja raspoloživosti. KREDIT se sastoji od 85%-tnog dijela zajma koji se otplaćuje („DIO A“) u iznosu od 2.645.032,18 EUR, i 15%-tnog granta dijela zajma koji se ne otplaćuje („GRANT“) u iznosu od 466.770,39 EUR, koji odobrava Austrijsko ministarstvo financija. ISPLATA: znači iznos povučen u sklopu KREDITA
- RAZDOBLJE
POVLAČENJA:** znači razdoblje navedeno u članku 5.1 tijekom kojeg se mogu izvršiti ISPLATE na temelju ovoga Sporazuma.
- DATUM
EFEKTIVNOSTI:** znači datum kad BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA da su svi preduvjeti navedeni u članku 16. ispunjeni.
- EURO ili EUR** znači jedinstvenu valutu onih država članica Europske unije koje su usvojile euro kao svoju valutu sukladno zakonodavstvu Europske zajednice vezanim uz Europsku ekonomsku i monetarnu uniju.

- EURIBOR** znači (a) procentualna godišnja stopa koju utvrđuje Bankovna federacija Europske unije za relevantno razdoblje prikazana na odgovarajućoj stranici Reutersova pregleda (ili bilo kojeg zamjenskog pregleda koji odobri BANKA) i (b) ako takav pregled stopa nije dostupan za relevantno razdoblje, aritmetička sredina stopa (zaokružena na četiri decimalna mjesta), koju dostave BANCI na njezin zahtjev koje nude one referentne banke koje BANKA može odrediti vodećim bankama na europskom međubankarskom tržištu u svakom takvom slučaju u ili oko 11:00 po briselskom vremenu drugog Radnog dana prije početka relevantnog Razdoblja kamate.
- VANJSKA ZADUŽENOST:** znači bilo kakvu zaduženost (dugovanu trenutačno, eventualno ili u budućnosti, uključujući glavnice, kamate, naknade, troškove i rashode) za novac posuđen ili zajamčen, koja je plativa u valuti različitoj od valute Bosne i Hercegovine.
- KREDITNI RAČUN:** znači račun koji otvori BANKA u ime ZAJMOPRIMCA sukladno čl. 3.3.
- ZAJAM:** znači ukupan iznos glavnice sredstava zajma pozajmljenih ZAJMOPRIMCU prema SPORAZUMU i za sada neotplaćenih.
- RAZDOBLJE MARŽE:** znači razdoblje
- (i) koje počinje na datum ISPLATE ili na posljednji datum svog prethodnog RAZDOBLJA MARŽE, i
 - (ii) koje završava na posljednji dan odgovarajućeg kalendarskog tromjesečja, tj. 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna ili 31. prosinca, ovisno o slučaju.
- DATUMI PLAĆANJA MARŽE:** znači 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna ili 31. prosinca svake godine, pod uvjetom da, ako bilo koji takav datum bude neradni dan, reference na taj datum bit će na posljednji prethodni radni dan.
- DUŽNIK 1:** znači Kanton Tuzla, Bosna i Hercegovina, koji zastupa Ministarstvo financija
- DUŽNIK 2:** znači Općina Čelić, Ulica Alije Izetbegovića br. 60-62, 75 246 Čelić, Bosna i Hercegovina.
- DUŽNICI:** znači DUŽNIK 1 i DUŽNIK 2 zajedno.
- OEKB:** znači Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, koja je austrijska agencija za izvozne kredite.

- OEKB-MARŽA:** Naknada za plaćanja koja će BANKA izvršiti za Jamstvo Republike Austrije prema Zakonu o poticanju izvoza.
- PROJEKT:** znači izgradnja kanalizacijskog i vodovodnog sustava Općine Čelić kako je utvrđeno u UGOVORU.
- DATUMI OTPLATE:** znači datumi na koje Zajmoprimac mora otplatiti ZAJAM u ratama, kao što je navedeno u čl. 5.2. Ako neki od tih datuma nije radni dan, reference će na taj dan biti na prethodni radni dan.
- SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC:** znači Federacija Bosne i Hercegovine koju zastupa Federalno ministarstvo financija
- POLAZNA TOČKA:** znači datum koji je prije (i) datuma posljednje potvrde o plaćanju koju izdaje UGOVARAČ prema čl. 4. PLAĆANJA UGOVARAČU, ili (ii) 31. srpnja 2013. godine.
- POREZI:** znači sve sadašnje i buduće poreze, carine (uključujući i biljegovinu) i odbitke i obustave bilo koje prirode koje nameću, naplaćuju, prikupljaju, obustavljaju ili utvrđuju u Bosni i Hercegovini ili u Republici Austriji ili drugdje neka državna, lokalna, općinska ili druga vladina tijela.

ČLANAK 2. SVRHA SPORAZUMA

- 2.1 Svrha ovoga SPORAZUMA je utvrditi odredbe i uvjete pod kojima će BANKA financirati 100% sljedećih isplata koje će biti izvršene od strane DUŽNIKA 2 UGOVARAČU prema UGOVORU:

Za nabavu i isporuku radova i usluga za potrebe PROJEKTA kako je navedeno u UGOVORU u ugovornoj vrijednosti od 3.111.802,57 EUR (slovima: tri milijuna sto jedanaest tisuća osamsto dva i 57/100 eura).

ZAJMOPRIMAC ovime ima na umu da je financiranje potpomognuto javnim sredstvima pomoći uz element granta od 35,54% bez obzira na dodatni grant naveden u članku 7.2.

Strane u ovome SPORAZUMU ovime priznaju i potvrđuju da će njihova prava i obveze iz ovoga SPORAZUMA, posebice platne obveze ZAJMOPRIMCA (primjerice, sukladno člancima 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), biti odvojena i neovisna od prava i obveza DUŽNIKA 2 i UGOVARAČA prema UGOVORU.

- 2.2 ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da djeluje kao glavni akter i za svoj račun, a ne kao posrednik ili povjerenik ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime neke druge strane.

ČLANAK 3. IZNOS I SVRHA KREDITA; KREDITNI RAČUN

- 3.1 Sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA, BANKA je spremna odobriti ZAJMOPRIMCU kredite u ukupnom iznosu glavnice koji ne prelazi 3.111.802,57 EUR (slovima: tri milijuna sto jedanaest tisuća osamsto dva i 57/100 eura) za plaćanje 100% ukupne vrijednosti UGOVORA koje će DUŽNIK 2 izvršiti UGOVARAČU prema UGOVORU.

Maksimalni iznos KREDITA na raspolaganju sukladno ovom Sporazumu tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, dakle, bit će 3.111.802,57 EUR.

- 3.2 KREDIT sukladno ovom Sporazumu dodjeljuje se sukladno i prema odredbama pravila i propisa za izvozne kredite proglašениh od strane Republike Austrije.
- 3.3 BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN u ime ZAJMOPRIMCA za dio zajma koji se otplaćuje DIO A. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o oznaci KREDITNOG RAČUNA. Svaka ISPLATA za dio zajma koji se otplaćuje DIO A izvršena na temelju ovoga Sporazuma bit će terećena na vrijednost navedenog KREDITNOG RAČUNA s datumom plaćanja takve ISPLATE od strane BANKE UGOVARAČU prema DODATKU II. i članku 16. ovoga Sporazuma.

ČLANAK 4. PLAĆANJA UGOVARAČU

- 4.1 ZAJMOPRIMAC ovim neopozivo upućuje BANKU da prebaci ISPLATE sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA neposredno UGOVARAČU odmah po predočanju BANCI dokumenata sukladno POSTUPKU PLAĆANJA opisanom u DODATKU II. ovoga Sporazuma.
U razumnom vremenskom razdoblju nakon svake takve ISPLATE BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o datumu i iznosu takve ISPLATE.
- 4.2 BANKA nije obvezna izvršiti bilo koje plaćanje nakon završetka RAZDOBLJA POVLAČENJA.
- 4.3 ZAJMOPRIMAC izričito prihvaća da će se uplata izvršena od strane BANKE UGOVARAČU sukladno uvjetima ovoga Sporazuma smatrati ISPLATOM prema ovom SPORAZUMU a ukupan iznos isplata izvršenih u tom pogledu čini ZAJAM te će, dakle, predstavljati zaduženost ZAJMOPRIMCA prema BANCI na temelju ovoga Sporazuma.
- 4.4 BANKA:
- (a) se bavi samo dokumentima a ne bavi se zakonitošću, valjanošću ili obvezujućom prirodom UGOVORA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta, ili osnovne transakcije ili dostupnosti prijetoja, protupotraživanja ili bilo koje obrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između ZAJMOPRIMCA i bilo koje druge osobe u svezi s UGOVOROM ili drugim povezanim dokumentom;
 - (b) ima pravo izvršiti ISPLATU, bez obavljanja bilo kakvog upita ili istrage ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, ako izgleda da je svaki od dokumenata navedenih u klauzuli 4.1 uredan;
 - (c) neće ni u kojem slučaju biti odgovorna ZAJMOPRIMCU ili bilo kojoj drugoj osobi zbog prijevare u svezi s UGOVOROM ili bilo kojim povezanim dokumentom.

Dokumenti dostavljeni kasnije od 21 dana nakon datuma izdavanja (ali unutar RAZDOBLJA POVLAČENJA) prihvatljivi su.

ČLANAK 5. ROKOVI POVLAČENJA I OTPLATE

- 5.1 ISPLATE se mogu izvršiti prema ovom Sporazumu od DATUMA EFEKTIVNOSTI do kraja RAZDOBLJA POVLAČENJA koji prestaje dana 31. srpnja 2013., ili na bilo koji kasniji datum o kojem BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA s vremena na vrijeme ovisno o odobrenju OeKB-a.
- 5.2 Dio zajma koji predstavlja DIO A neotplaćen na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA na KREDITNOM RAČUNU ZAJMOPRIMAC će otplatiti u 21 polugodišnjoj, jednakoj i uzastopnoj rati, od kojih prva dospijeva na datum koji pada 12 mjeseci nakon POLAZNE TOČKE.

Dio zajma koji predstavlja GRANT i koji se duguje UGOVARAČU izmirit će Zajmodavac s OeKB-om izravno.

ČLANAK 6. RASPODJELA UPLATA

6.1 Sve će se uplate koje BANKA zaprimi od ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu raspoređivati prema neplaćenim iznosima na temelju ovoga SPORAZUMA sljedećim redom i ZAJMOPRIMAC ovime pristaje na primjenu takvih plaćanja tim redom (i na bilo koje varijacije istih od strane BANKE):

- i) naknade i troškovi (sukladno čl. 9)
- ii) OEKB-MARŽA (sukladno čl. 7.2)
- iii) zatezna kamata (sukladno čl. 7.4)
- iv) kamata (sukladno čl. 7.1 i čl. 7.3)
- v) obvezna otplata (sukladno čl. 5.2)
- vi) opcionalna prijevremena otplata (sukladno čl. 8)

Zakašnjeni neplaćeni iznosi bit će vraćeni prije dospelih iznosa. Bilo koje upute suprotne tome date od strane ZAJMOPRIMCA bit će zanemarene.

6.2 Ne dovodeći u pitanje čl. 6.1, ZAJMOPRIMAC je dužan, prilikom uplate, samo za administrativne svrhe, navesti kategoriju takve uplate kako je navedeno u točkama i) - vi) iznad.

6.3 Bez obzira na redoslijed primjene plaćanja kao što je navedeno iznad, ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da, pod jamstvom OEKB-a, OEKB rezervira prema BANCI pravo da izmijeni raspodjelu uplata kako je iznad navedeno.

U tom će slučaju BANKA odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku, a ZAJMOPRIMAC će prihvatiti raspodjelu OEKB-a i ovime se obvezuje da će otplatiti Zajam i sve druge neplaćene iznose na temelju ovoga SPORAZUMA kako BANKA tada obavijesti (uključujući i detaljan obračun) ZAJMOPRIMCA.

ČLANAK 7. KAMATE, OEKB-MARŽA I ZATEZNA KAMATA

- 7.1 ZAJMOPRIMAC će platiti kamatu po stopi od 0,00 % godišnje na iznos ZAJMA koji s vremena na vrijeme ostane neotplaćen na KREDITNOM RAČUNU.
- 7.2 Počevši od POLAZNE TOČKE, OEKB-MARŽU od oko 1,345% godišnje (trenutačni pokazatelj OEKB-a), ZAJMOPRIMAC će plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUM PLAĆANJA MARŽE. Raspored plaćanja iznosa koji se plaćaju definirat će se u konačnom pokriću osiguranja koje izdaje OEKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o izdavanju pokrića osiguranja i rasporedu plaćanja. Prema OEKB-u, gornju stopu podržava dodatni grant u iznosu od 177.878,47 EURA od austrijskog Ministarstva financija (trenutačni pokazatelj, konačni će iznos odrediti OEKB u konačnom jamstvu Republike Austrije).
- 7.3 Kamate dospjele sukladno člancima 7.1 i 7.4 obračunavaju se od dana do dana, računat će se na temelju stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana, i, osim ako nije drukčije predviđeno u ovome članku, bit će plaćane tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMCA prema BANCI na DATUME PLAĆANJA MARŽE.

Ne utječući na bilo koji način na bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA da plati kamate kako je ovdje navedeno, BANKA je suglasna dati obavijest o takvom plaćanju koje će izvršiti ZAJMOPRIMAC kao što je predviđeno u članku 10.2 ovoga SPORAZUMA.

Ako se bilo koji iznos tereti i/ili uplaćuje na KREDITNI RAČUN u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti o plaćanju sukladno čl. 10.2 i DATUMA PLAĆANJA MARŽE, kamata ili bilo koji drugi iznosi dospjeli u svezi s tim na taj DATUM PLAĆANJA MARŽE prenositi će se unaprijed i postati dospjeli i plativi BANCI prvog sljedećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE ili, u slučaju knjiženih iznosa, biti preračunati sljedećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE

- 7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMAC ne uplati bilo koji dospjeli iznos prema ovom Sporazumu do datuma dospelja (bilo prema iskazanom dospelju, po ubrzanju ili na drugi način), ZAJMOPRIMAC će platiti kamatu na takav neplaćeni dospjeli iznos od datuma dospelja do datuma stvarnog plaćanja od 2 posto godišnje iznad stope EURIBOR-a. Takve kamate dospeljavaju i plative su na zahtjev BANKE.

ČLANAK 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE

- 8.1 ZAJMOPRIMAC će imati pravo vratiti - uz odobrenje i pod uvjetima koje utvrdi OEKB, ako ih ima - bilo koji dospjeli iznos prema ovom SPORAZUMU prije datuma propisanog ovim Sporazumom, gdje će svaki takav iznos biti jednak jednoj rati otplate ili sastavni više istih, ako ih ima više.
- 8.2 Svaka će takva prijevremena otplata, ako se izvrši tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, smanjiti iznos KREDITA za iznos jednak toj prijevremenoj otplati. Svaka će prijevremena otplata, ako se izvrši nakon isteka RAZDOBLJA POVLAČENJA, biti primijenjena za smanjenje neplaćenih rata otplate ZAJMA obrnutim redoslijedom njihova dospjeća. Iznosi otplaćeni prije vremena ne smiju se ponovno pozajmiti.
- 8.3 Pravo na prijevremenu otplatu na temelju ovoga članka uvjetovano je time da ZAJMOPRIMAC dostavi jedan mjesec ranije obavijest BANCI; takva je obavijest neopoziva.
- 8.4 U odnosu na prijevremenu otplatu, ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi štetu BANCI u svezi s bilo kojim gubitkom ili troškom koji Banka potvrdi kao kontinuiran.
- 8.5 U odnosu na prijevremenu otplatu od strane ZAJMOPRIMCA, ZAJMOPRIMAC će otplatiti GRANT u razmjeru u kojem prijevremeno otplaćeni iznos stoji prema ukupnom isplaćenom ZAJMU i kako precizira OeKB.

Međutim, nikakva otplata GRANTA neće biti izvršena od strane ZAJMOPRIMCA pod uvjetom da je najmanje 75% isplaćenog ZAJMA regularno otplaćeno na dogovorene datume otplate kao u članku 5.2.

U slučaju neispunjenja koje prati neka radnja Banke na temelju članka 11.2, ZAJMOPRIMAC će u svakom slučaju otplatiti GRANT u razmjeru u kojem ubrzani iznos stoji prema iznosu isplaćenog ZAJMA i kako precizira OeKB.

ČLANAK 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknada za upravljanje i troškovi

ZAJMOPRIMAC će u roku od 30 dana od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za upravljanje od 0,5 posto fiksno izračunatu na ukupni iznos KREDITA (tj. 3.111.802,57 EUR). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMAC će namiriti BANCI troškove izazvane BANCI u svezi s pregovorima, pripremom i potpisivanjem ovoga SPORAZUMA. Takvi troškovi neće biti veći od 15.000,00 EUR (petnaest tisuća i 0/100 eura). ZAJMOPRIMAC će nadalje nadoknaditi BANCI na njezin zahtjev troškove (uključujući pravne i putne troškove) izazvane BANCI prilikom ili u svezi s očuvanjem i/ili izvršenjem bilo kojeg prava BANKE prema ovom SPORAZUMU.

9.2 Provizija

Počevši od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA, ZAJMOPRIMAC će tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA kao što je navedeno u članku 5.1 platiti BANCI proviziju po stopi od 0,45 posto godišnje. Provizija dužna sukladno ovom članku 9.2 izračunava se na dnevni nepovučeni balans KREDITA dostupnog na temelju ovoga Sporazuma i ZAJMOPRIMAC će ih plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Prva se uplata provizije na temelju ovoga Sporazuma vrši na DATUM PLAĆANJA MARŽE koji slijedi nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OEKB-a

Ako se u bilo kojem trenutku troškovi za jamstvo OEKB-a povećaju ili OEKB naplati dodatne troškove, zbog izmjena i dopuna ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i BANKE, ZAJMOPRIMAC je suglasan platiti takav uvećani iznos na prvi pisani zahtjev BANKE.

ČLANAK 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

- 10.1 Sva plaćanja koja će biti izvršena sukladno klauzulama ovoga SPORAZUMA izvršit će se isključivo u slobodno konvertibilnom i prenosivom EURO u Beču, Republika Austrija, na takav račun i kod takve banke o kojima će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMCA.
- 10.2 Najkasnije 15 dana prije datuma na koji ZAJMOPRIMAC mora izvršiti uplatu BANCI na temelju ovoga SPORAZUMA, BANKA će poslati obavijest ZAJMOPRIMCU preporučenom poštom ili faksom ili elektronskom komunikacijom, utvrđujući u toj obavijesti iznos koji treba platiti BANCI, datum dospijeća tog plaćanja, naziv projekta i vrstu relevantne uplate.

ČLANAK 11. NEISPUNJENJE

- 11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja ugovorenih obveza u bilo kojem od sljedećih slučajeva:
- 11.1.1 ZAJMOPRIMAC nije uplatio bilo koji iznos koji duguje na temelju ovoga SPORAZUMA, pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana nakon obavijesti od BANKE ZAJMOPRIMCU.
 - 11.1.2 ZAJMOPRIMAC ne ispunjava neke od svojih drugih obveza po ovom SPORAZUMU ili bilo kojem srodnom dokumentu.
 - 11.1.3 Bilo koje saopćenje, izjava, potvrda, obveza, jamstvo, informacije ili mišljenje koje se dostavlja ili ponavlja od strane ili u ime ZAJMOPRIMCA ili bilo koje druge osobe u svezi s ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim srodnim dokumentom jest ili dokaže se kao netočno ili nepotpuno ili materijalno vodi u zabludu kad se izda ili ponovi.
 - 11.1.4 ZAJMOPRIMAC nije platio bilo koju od svojih VANJSKIH ZADUŽENOSTI kad je dospjela za plaćanje (bilo ubrzavanjem ili na drugi način) ili kad bilo koji vjerovnik stekne pravo proglasiti neku dugovanu VANJSKU ZADUŽENOST dospjelom prije njezinog datuma dospijeca kao rezultat slučaja neispunjenja (ma kako je opisan).
 - 11.1.5 ZAJMOPRIMAC izjavljuje opću obustavu plaćanja ili moratorij na plaćanje svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI, ili je neki postupak poduzet u svrhu istih, odnosno ZAJMOPRIMAC priznaje svoju nemogućnost da plati svoju VANJSKU ZADUŽENOST kad takva zaduženost dospijeva.
 - 11.1.6 Zajmoprimac prestaje biti član Međunarodnog monetarnog fonda ili prestaje ispunjavati u potpunosti uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.
 - 11.1.7 Nezakonito je ili postaje nezakonito za ZAJMOPRIMCA da izvrši neku od svojih obveza iz ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta ili ZAJMOPRIMAC odbacuje ili dokazuje namjeru odbaciti ovaj SPORAZUM ili bilo koji povezani dokument.
 - 11.1.8 Dogodile su se neke izvanredne okolnosti ili niz izvanrednih okolnosti koje prema mišljenju BANKE mogu negativno utjecati (a) na sposobnost ZAJMOPRIMCA da ispoštuje ili ispuni svoje obveze prema ovom SPORAZUMU ili bilo kojem s njim povezanom dokumentu ili (b) na zakonitost, valjanost ili provedivost ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg povezanog dokumenta.

- 11.1.9 Bilo koji dodatni slučaj neispunjenja koji prema zahtjevu OEKB-a postaje primjenjiv.
- 11.2 Ukoliko dođe do bilo kojeg od gore navedenih događaja neispunjenja i BANKA ga se ne odrekne u pisanome obliku, te u bilo kojem trenutku nakon toga se nastavi, BANKA može poduzeti bilo koju ili sve sljedeće mjere i BANKA ima pravo:
 - 11.2.1 zahtijevati od ZAJMOPRIMCA otplatu svih iznosa koje duguje BANCI prema ovom SPORAZUMU, plus kamate sukladno članku 7.4 do trenutka stvarnog plaćanja. Smatrat će se da su svi takvi iznosi dospjeli i plativi bez potrebe za bilo kakvom pravnom formalnosti ili sredstvom, i
 - 11.2.2 raskinuti ovaj SPORAZUM nakon čega će obveza BANKE da načini i nastavi ZAJAM prema ovom sporazumu u sklopu KREDITA odmah prestati, i
 - 11.2.3 izvršiti sve druge aktivnosti koje BANKA smatra potrebnim ili korisnim po vlastitom mišljenju ili prema uputi OEKB-a, ovisno o slučaju.

ČLANAK 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obveza ZAJMOPRIMCA da plati BANCI, na datume ovdje ugovorene, sve iznose koji dospjevaju na temelju ovoga SPORAZUMA, neovisna je o izvršenju UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora sklopljenog između DUŽNIKA 2 i UGOVARAČA.

Na navedenu obvezu neće, dakle, utjecati bilo kakva potraživanja DUŽNIKA 2 prema UGOVARAČU.

ČLANAK 13. POREZI I DRUGE NAKNADE

ZAJMOPRIMAC izjavljuje da će sve aktivnosti u okviru SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti oslobođene bilo koje carine, poreza, pristojbi ili drugih naknada Bosne i Hercegovine.

- 13.1 Sva plaćanja koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC prema ovom Sporazumu izvršit će se bez prijeboja ili protuzahhtjeva i ZAJMOPRIMAC će platiti sve poreze i druga trenutna ili buduća davanja koja se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini na račun svih plaćanja (glavnice, marže i bilo koji dugovani iznos) koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC prema ovom SPORAZUMU.
- 13.2 Kao posljedica toga, ZAJMOPRIMAC se obvezuje da će sva plaćanja glavnice, kamata i bilo kojih drugih iznosa plativih na temelju ovoga SPORAZUMA biti neto i bez bilo kakvih odbitaka.

ZAJMOPRIMAC se nadalje obvezuje, zbog bilo kojeg razloga ili okolnosti i to kao posljedica troškova prijenosa i/ili ako je ZAJMOPRIMAC po zakonu obvezan, napraviti takav odbitak. Ako je tako potrebno, ZAJMOPRIMAC će platiti one iznose koji mogu biti potrebni u pogledu glavnice ili kamate ili na drugi način kako bi neto iznosi koji su preostali nakon takvog odbijanja poreza, carina, odbitaka, obustava, troškova prijenosa ili drugih troškova bili jednaki odgovarajućim iznosima koji dospijevaju prema ovome. ZAJMOPRIMAC će odmah dostaviti BANCI sve potvrde, uvjerenja ili druge dokaze da su iznosi (ako ih ima) plaćeni ili plativi u odnosu na bilo koje odbitke ili obustave kako je gore navedeno.

- 13.3 ZAJMOPRIMAC će platiti ili nadoknaditi BANCI u odnosu na sve poreze i biljegovinu, registraciju ili slične pristojbe koje mogu biti plative na ili u svezi s ovim SPORAZUMOM.

ČLANAK 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NEZAKONITOST

14.1 ZAJMOPRIMAC će platiti BANCI iznos svih povećanih troškova nastalih iz ovoga SPORAZUMA, a kao rezultat:

- (a) uvođenja, odnosno neke promjene, ili neke promjene u tumačenju ili primjeni nekog zakona Bosne i Hercegovine i/ili nekog zakona ili drugog propisa Republike Austrije;
- (b) usklađivanja s nekim propisima (uključujući i Bazelski sporazum II. i sve druge sljedeće propise) nastalim nakon datuma na koji je ovaj SPORAZUM potpisan

(uključujući sve zakone ili propise koji se odnose na oporezivanje, ili rezerviranu imovinu, posebni depozit, novčane pokazatelje, likvidnost i zahtjeve za adekvatnost kapitala ili neki drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

Ako ovaj čl. 14.1 postane operativan, BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku i, ako ZAJMOPRIMAC ne prihvati takav Povećan trošak, BANKA i ZAJMOPRIMAC će pregovarati o uzajamno prihvatljivom rješenju tijekom razdoblja od trideset (30) dana. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMAC ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMAC ima pravo, ovisno o odobrenju i bilo kakvim dodatnim uvjetima, ako postoje, koje odredi OEKB, otplatiti bilo kojeg dana neotplaćeni ZAJAM, zajedno s kamatama i svim drugim neotplaćenim iznosima prema SPORAZUMU do datuma takve prijevremene otplate u roku od trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti bilo kakve povećane troškove ako je kredit ranije otplaćen u drugom roku od trideset (30) dana.

14.2 Ako jest ili postane nezakonito za BANKU da provede bilo koju od svojih obveza predviđenih ovim SPORAZUMOM ili da financira ili održava izvršene ISPLATE, BANKA će tada obavijestiti ZAJMOPRIMCA sukladno tomu i obveza BANKE da izvrši ISPLATE odmah će se obustaviti.

14.3 Strane u ovom SPORAZUMU će, ovisno o bilo kojim zahtjevima bilo kojeg(ih) primjenjivog(ih) zakona i OEKB-a, pregovarati tijekom razdoblja od 21 dana kako bi pronašli rješenje prihvatljivo za obje strane za nastavak SPORAZUMA. Svako takvo rješenje mora biti i sukladno svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OEKB. Ako se strane ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju unutar toga razdoblja, ZAJMOPRIMAC će, sukladno odredbama važećeg zakona, prijevremeno otplatiti ZAJAM na posljednji dan tog razdoblja, zajedno s kamatom i svim drugim neplaćenim iznosima na temelju SPORAZUMA.

14.4 Čl. 8.4 primjenjivat će se mutatis mutandis na svaku prijevremenu otplatu sukladno čl. 14.

ČLANAK 15. ZAKON I ARBITRAŽA

- 15.1 Ovaj SPORAZUM uređuju zakoni Republike Austrije.
- 15.2 Svi sporovi koji nastanu u svezi s ovim SPORAZUMOM, uključujući njegovo sklapanje, valjanost i prava i obveze strana prema ovom Sporazumu, rješavat će tri arbitra sukladno Pravilima o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore.
- 15.3 Mjesto arbitraže bit će u Beču. Jezik arbitraže bit će engleski.
- 15.4 Arbitražna će odluka utvrditi odgovornost strana u odnosu na troškove koje strane načine.
- 15.5 Arbitri će učiniti svaki napor da provedu postupak i pripreme svoju odluku na takav način da donesu odluku izvršnu po zakonu.
- 15.6 Presuda nakon odluke može se upisati u bilo kojem mjerodavnom sudu ili se zahtjev može podnijeti tom sudu za sudsko prihvaćanje odluke i nalog za izvršenje, ovisno o slučaju.
- 15.7 I ZAJMOPRIMAC i BANKA izričito se odriču prava priziva na imunitet od sudbenosti koji bi mogli uživati na temelju njihova statusa.
- 15.8 Bez obzira na ovaj dogovor o arbitraži, i BANKA i ZAJMOPRIMAC imat će slobodu u svakom trenutku obratiti se bilo kojem mjerodavnom pravosudnom tijelu radi privremenih ili konzervatornih mjera.
- 15.9 Osim ako BANKA odluči da uputi isti predmet arbitražnom sudu iz članka 15.2, ništa sadržano u ovom dijelu ipak neće spriječiti BANKU kao i ZAJMOPRIMCA da pribjegne skraćenom postupku pred redovitim sudovima (koji nisu sudovi Bosne i Hercegovine) koji imaju mjerodavnost kada BANKA ili ZAJMOPRIMAC, ovisno o slučaju, takav postupak smatra potrebnim radi zaštite svojih interesa u slučaju da druga strana ne ispuni svoje obveze prema SPORAZUMU.

ČLANAK 16. PREDUVJETI

Kreditni će prema ovom SPORAZUMU biti dostupni tek nakon što se ispune sljedeći uvjeti i BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku s tim ciljem:

- 16.1 Da ZAJMOPRIMAC pošalje obavijest BANCI kojom potvrđuje da su svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u svezi s ovim SPORAZUMOM ispunjeni.
- 16.2 Da Republika Austrija, djelujući kroz OEKB, izda, na zadovoljstvo BANKE, jamstvo, zapravo osiguranje glavnice, kamata ako ih ima, i marže kredita (radi izbjegavanja sumnje, uključujući ispunjenje dodatnih uvjeta, ako postoje, propisanih u tom jamstvu).
- 16.3 Da BANKA primi od OEKB-a sporazum o financiranju koji zadovoljava BANKU.
- 16.4 Da BANKA primi od UGOVARAČA kopiju UGOVORA i obavijest u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU, u smislu da je UGOVOR stupio na snagu.
- 16.5 Da država Bosna i Hercegovina koju zastupa Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine izda BANCI pravno mišljenje sadržajno u obliku iz Dodatka I. ovoga Sporazuma.
- 16.6 Da BANKA primi dokaz koji se odnosi na ovlast ZAJMOPRIMCA da potpiše ovaj SPORAZUM i ovjereno u svakom takvom slučaju na način zadovoljavajući za BANKU.
- 16.7 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCI prema ovom Sporazumu u ime ZAJMOPRIMCA.
- 16.8 Da BANKA primi od ZAJMOPRIMCA ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCI prema ovom Sporazumu u ime DUŽNIKA 2 sukladno postupku plaćanja u DODATKU II.

ČLANAK 17. STUPANJE NA SNAGU

- 17.1 Ovaj SPORAZUM stupa na snagu danom potpisivanja, te će biti efektivan na DATUM EFEKTIVNOSTI.
- 17.2 BANKA će biti oslobođena svoje obveze da stavi kredit na raspolaganje ako uvjeti utvrđeni u članku 16. ne budu ispunjeni na dan ili prije 31. siječnja 2012. ili nekog kasnijeg datuma utvrđenog s vremena na vrijeme sukladno odobrenju OeKB-a.

ČLANAK 18. OBVEZE

- 18.1 Od potpisivanja SPORAZUMA pa sve dok bilo koji iznos u okviru ovoga SPORAZUMA ostane neplaćen, primjenjuje se sljedeće:
- 18.1.1. ZAJMOPRIMAC će osigurati da se obveze ZAJMOPRIMCA na temelju ovoga SPORAZUMA rangiraju barem s jednakim pravima i jednako sa svim ostalim neplaćenim VANJSKIM ZADUŽENOSTIMA ZAJMOPRIMCA.
 - 18.1.2 ZAJMOPRIMAC neće stvoriti niti pristati na stvaranje bilo kakve hipoteke, naknade, zaloga, prava zapljene ili drugog sigurnosnog interesa na svu ili bilo koji dio svoje imovine za osiguranje neke VANJSKE ZADUŽENOSTI ili radi osiguranja jamstva za neko VANJSKO ZADUŽIVANJE osim ako će se ZAJAM osigurati jednako i usporedivo s tim na zadovoljstvo BANKE.
 - 18.1.3 ZAJMOPRIMAC će osigurati da DUŽNIK 2 neće napraviti, dopustiti ili pristati na bilo kakve materijalne dopune, izmjene, promjenu ili raskid UGOVORA bez prethodne pisane suglasnosti BANKE i da će DUŽNIK 2 tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA voditi ažurirani popis ovlaštenih potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti u ime DUŽNIKA 2 sukladno proceduri plaćanja iz DODATKA II.
 - 18.1.4. ZAJMOPRIMAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kojem neispunjenju (i koracima, ako ih ima, poduzetim kao pravni lijek), prema ovom SPORAZUMU (b) bilo kojem predmetu ili stvari koja čini operativnim klauzulu 14.1 ili 14.2 ovoga SPORAZUMA, u svakom takvom slučaju odmah po njegovom nastanku.
 - 18.1.5 ZAJMOPRIMAC će, u svako doba tijekom trajanja ovoga SPORAZUMA, osigurati da su sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti od bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću ili provedivosti ovoga SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti bilo kojeg mjerodavnoga tijela za deviznu kontrolu) dobiveni i da se sve vrijeme održavaju na punoj snazi i važenju.

ČLANAK 19. IZJAVE I JAMSTVA

19.1 ZAJMOPRIMAC daje sljedeće izjave i jamstva za korist Banke:

- (i) da ima svu moć i ovlasti sklopiti i izvršavati svoje obveze prema ovom Sporazumu i transakcije koje se ovime predviđaju i da je poduzeo sve potrebne mjere kako bi osigurao da je:
 - (A) Ministarstvo financija i trezora države Bosne i Hercegovine ovlašteno da potpiše ovaj SPORAZUM u ime države Bosne i Hercegovine i da vrši transakcije koje se u njemu predviđaju i da uzme zajam prema Sporazumu;
 - (B) država Bosna i Hercegovina jamči pravodobno i točno plaćanje glavnice, kamata i drugih iznosa koji dospijevaju s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu;
 - (C) ovaj SPORAZUM valjano je sklopio ZAJMOPRIMAC i čini pravne, valjane i obvezujuće obveze ZAJMOPRIMCA nakon stupanja na snagu sukladno njegovim odredbama.
- (ii) sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebna u svezi s izvršenjem, valjanošću ili provedivošću ovoga SPORAZUMA ili njegove dopuštenosti u dokazima (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti mjerodavnih tijela za deviznu kontrolu) dobivena su i na punoj snazi i važenju.
- (iii) (A) Izbor austrijskog prava kao regulirajućeg zakona SPORAZUMA priznat će se i provoditi u Bosni i Hercegovini.
 - (B) Svaka će se arbitražna presuda dobivena u Austriji u odnosu na SPORAZUM priznati i izvršiti u Bosni i Hercegovini.
 - (C) Neopozivo priznavanje od strane ZAJMOPRIMCA mjerodavnosti arbitražnog suda uspostavljenog sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore je pravno važeće i obvezujuće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.
- (iv) Ni potpisivanje niti izvedba od strane ZAJMOPRIMCA niti bilo koja od transakcija koje se predviđaju ni sad ni ubuduće:

- (A) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje ugovorenih obveza, niti na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje ikakvih ograničenja ZAJMOPRIMCA ili njegovih ovlasti koje nameće ili su sadržane u Ustavu države Bosne i Hercegovine, i
 - (B) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje ili na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje bilo koje odredbe (uključujući bez ograničenja bilo koje ograničenje zaduživanja, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržane u ili koje nameće bilo koji sporazum, instrument, zakon, presuda, nalog, licencija, dozvola ili suglasnost kojima su ZAJMOPRIMAC ili imovina ZAJMOPRIMCA vezani ili pogođeni.
- (v) ZAJMOPRIMAC podliježe građanskom i trgovačkom pravu s obzirom na svoje obveze prema ovom SPORAZUMU; naročito
- (A) izvršenje, ispunjenje, izvedba i poštivanje ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i ostvarivanje njegovih prava na temelju ovoga SPORAZUMA predstavljaju privatne i komercijalne radnje, prije nego vladine ili javne radnje;
 - (B) ni ZAJMOPRIMAC niti bilo koja njegova imovina ne uživaju sukladno zakonima Bosne i Hercegovine bilo koje pravo na imunitet od procesa, sudske mjerodavnosti, tužbe, presude, prijebaja, protuzahatjeva ili drugog pravnog postupka u odnosu na bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA po ovom SPORAZUMU.
- (vi) Od ZAJMOPRIMCA se ne zahtijeva sukladno zakonima Bosne i Hercegovine da načini bilo kakve odbitke za ili na račun zadržanog poreza.
- (vii) Sukladno zakonima Bosne i Hercegovine nije potrebno da se SPORAZUM podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili drugog tijela u toj mjerodavnosti ili da se plaća neka biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama koje predviđa SPORAZUM.
- (viii) Obveze ZAJMOPRIMCA prema plaćanju sukladno SPORAZUMU u svako će se doba rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih i nepodređenih vjerovnika, osim obveza koje se obvezatno preferiraju zakonom.
- (ix) Zajmoprimac je član s dobrim rejtingom Međunarodnog monetarnog fonda i u potpunosti ispunjava uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.
- (x) Nikakav događaj neispunjenja nije se pojavio niti bi se moglo razumno očekivati da će rezultirati iz izrade nekog nacрта, niti je bilo koji drugi događaj ili izvanredna okolnost koja predstavlja, ili bi mogla predstavljati, neispunjenje ugovornih obveza (ma kako je opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMAC vezan, ili kojem njegova imovina

podliježe, a koje bi moglo utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMCA da izvrši svoje obveze po ovom SPORAZUMU ili na pravnu, valjanu i obvezujuću prirodu ovoga SPORAZUMA.

Gore će navedena jamstva ostati nakon izvršenja ovoga SPORAZUMA i smatrat će se da se ponavljaju na svaki datum primjene i na svaki DATUM PLAĆANJA MARŽE.

ČLANAK 20. OBAVIJESTI

Osim ako je drukčije izričito navedeno u ovome SPORAZUMU, sve obavijesti i druga saopćenja po ovom Sporazumu ili u svezi s njim bit će na engleskom jeziku, bit će načinjena faksom, elektronskom komunikacijom ili na drugi način u pisanom obliku i bit će upućena primatelju na adresu ili faks ili ispod navedenu ili na drugu adresu ili broj faksa o kojem se može s vremena na vrijeme obavijestiti:

ZAJMOPRIMAC:

BOSNA I HERCEGOVINA,
koju zastupa
Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministarstvo financija i trezora

Telefon: +387 33 205 345

Faks: +387 33 202 930

BANKA:

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

Schottengasse 6 - 8
A-1010 Beč, Republika Austrija

Na pažnju: Odjel za izvozne financije/ 8243
 N/p. gđa Monika Alvarez

Telefon: + 43 (0) 5 05 05 - 50319

Faks: + 43 (0) 5 05 05-89 8950319

Obavijesti se smatraju dostavljenim kad se stvarno isporuče. U slučaju elektronske komunikacije kad se dostavljaju na takav način što će osoba koja prima elektroničku komunikaciju biti određena pošiljatelju za tu svrhu i, osim ako je drukčije određeno u ovome SPORAZUMU, smatrat će se da je primljena ili kada je stvarno isporučena ili kada se dobije potvrdno izvješće o slanju.

ČLANAK 21. OPĆENITO

- 21.1 Naslovi u ovome SPORAZUMU su radi lakšeg snalaženja i ne definiraju niti ograničavaju odredbe istog.
- 21.2 Nikakav propust ili odgađanje od strane BANKE u ostvarivanju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije iz ovoga SPORAZUMA i nikakav tijek rješavanja spora između ZAJMOPRIMCA i BANKE neće djelovati kao odricanje od istog; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelomično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlasti ili povlastice na temelju ovoga Sporazuma spriječiti bilo koje drugo ili daljnje ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili povlastice. Prava i pravni lijekovi ovdje izričito navedeni kumulativni su i ne isključuju bilo koja prava ili pravna sredstva, koja bi BANKA inače imala. Nikakva obavijest ili zahtjev ZAJMOPRIMCU ni u kojem slučaju neće dati pravo ZAJMOPRIMCU na bilo koju drugu ili daljnju obavijest ili zahtjev u pogledu istih okolnosti ili predstavljati odricanje od prava BANKE na bilo koje druge ili daljnje akcije u odnosu na takve okolnosti bez obavijesti ili zahtjeva.
- 21.3 Ako bilo koja od odredbi ovoga SPORAZUMA bude presuđena od strane bilo kojeg suda ili drugog tribunala kao neprovediva, valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredaba ovoga Sporazuma ne smije na bilo koji način biti oštećena ili umanjena time, a strane će u njemu uložiti svoje najbolje napore da se revidira ništava odredba kako bi se učinila provedivom sukladno nakani izraženoj u njoj.
- 21.4 ZAJMOPRIMAC ne može dodijeliti ili prenijeti u cijelosti ili bilo koji dio svojih prava i obveza prema ovom Sporazumu bez prethodne pisane suglasnosti BANKE.
- 21.5 U najvećoj mjeri dopuštenoj zakonima Bosne i Hercegovine ZAJMOPRIMAC se ovime neopozivo i bezuvjetno odriče svih prava na imunitet i općenito je suglasan u odnosu na postupak pokrenut pred redovitim sudovima i u odnosu na arbitražni postupak s davanjem bilo koje pomoći ili pitanjem bilo kojeg postupka, uključujući, bez ograničenja, izradu, provedbu ili izvršenje protiv bilo koje imovine bilo koje presude, odluke, naloga ili arbitražne odluke koja se može izvršiti ili donijeti u tim postupcima.
- 21.6 U slučaju bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA dospjele i naplative prema ovom Sporazumu BANKA može izvršiti prijebaj prema takvoj obvezi ZAJMOPRIMCA iz bilo kojih novčanih sredstava koja BANKA drži za račun ZAJMOPRIMCA u bilo kojem uredu BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti takve razmjene valuta po svom važećem kursu kako je prikladno za provedbu takvog prijebaja.

- 21.7 Zajmoprimac je ovime suglasan da Zajmodavac ima pravo dostaviti na način koji je uobičajen za banke, sve informacije, koje dobije u svezi s ovim SPORAZUMOM ili svojim poslovnim odnosom sa ZAJMOPRIMCEM - posebice u interesu opravdane zaštite vjerovnika - bankama, zajedničkim institucijama banaka ili preferiranim organizacijama za zaštitu vjerovnika.

ZAJMOPRIMAC je ovime nadalje suglasan da BANKA ima pravo dati informacije proistekle iz ovoga SPORAZUMA ili poslovnog odnosa BANKE sa ZAJMOPRIMCEM sljedećim osobama ili poduzećima:

- a) bilo kojim članicama UniCredit Grupe,
- b) bilo kojoj drugoj banci ili financijskoj instituciji koja je uključena u PROJEKT,
- c) budućem cesionaru ili stjecatelju ili drugoj osobi ili kompaniji koja može predložiti sklapanje ugovornih odnosa s BANKOM u svezi s ovim SPORAZUMOM, OEKB-om i Republikom Austrijom, i
- d) bilo kojoj drugoj osobi, tijelu ili subjektu, kojima je BANKA dužna otkriti sve takve informacije na temelju nekog zakona ili naloga bilo kojeg suda ili drugog tribunala ili regulatornog tijela čije upute BANKA mora poštivati.

"UniCredit Group" znači UniCredit S.p.A. i one kompanije ili subjekti, (a) u kojim UniCredit S.p.A. drži izravno ili neizravno 25% ili više dionica (ili sličnih prava vlasništva) ili glasačkih prava ili (b) koji su pod kontrolom UniCredit S.p.A., ili (c) koji su s vremena na vrijeme na popisu na web stranici UniCredit Grupe http://www.unicreditgroup.eu/it/media/download/specializzazioni/dazen_company_list.pdf ("Izabrane kreditne i financijske institucije UniCredit Group"). U tome kontekstu "kontrola" znači moć upravljanja politikama i upravom te kompanije ili subjekta bilo na temelju ugovora ili na drugi način.

U POTVRDU NAVEDENOG, ovaj je SPORAZUM izrađen u dva primjerka na engleskome jeziku i potpisan ovoga 25. dana mjeseca listopada 2011. godine, u ime strana u Sporazumu od strane propisno ovlaštenih osoba.

Dragan Vrankić, v.r.
Ministar finansija i trezora

Gerd Rose, v.r.
Viši menadžer

Monika Alvarez, v.r.
Viši menadžer

ZA I UIME

ZA I UIME

BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO FINANCIJA I
TREZORA

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

DODATAK I.PRAVNO MIŠLJENJE

....., 2011.

Ja, pregledao/la sam Sporazum o kreditu ("Sporazum") sklopljen dana, između ("Zajmoprimac") i UniCredit Bank Austria AG ("Banka") kojim Banka daje Zajmoprimcu kredit od 3,111.802,57 EUR. Osim ako je drukčije određeno u ovome mišljenju, nazivi koji se koriste u daljnjem tekstu imaju značenja koja su im dodijeljena u članku 1. Sporazuma.

Razmotrivši Sporazum, sve druge dokumente i stvari koje sam smatrao/la potrebnim, i uzimajući u obzir zakone Bosne i Hercegovine na koje je ovo mišljenje ograničeno, ja sam mišljenja da:

1. Zajmoprimac kojeg zastupa i preko ima punu snagu, ovlast i zakonsko pravo načiniti zaduženost i druge obveze predviđene u Sporazumu, izvršiti i ispuniti Sporazum i druge dokumente kako je predviđeno ili navedeno u Sporazumu, uzeti zajam po Sporazumu i izvršiti i pridržavati se uvjeta i odredbi Sporazuma. Sporazum predstavlja pravnu, valjanu i obvezujuću obvezu Zajmoprimca izvršnu sukladno njegovim uvjetima.
Zajmoprimac je dobio rješenje o..... koje odobrava uvjete transakcija predviđenih ovim Sporazumom i zaključuje da će Zajmoprimac izvršiti ovaj Sporazum i ovlašćuje određenu osobu ili osobe za izvršenje Sporazuma u njegovo ime.
2. Zajmoprimac je poduzeo sve potrebne pravne radnje kako bi ovlastio da za i u ime Zajmoprimca, izvrši i ispunji Sporazum i druge dokumente koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu, da uzme zajam sukladno istim, te da izvrši i poštuje uvjete i odredbe istog.
Gosp. (ime i prezime), (funkcija), imao je i ima pune ovlasti da izvrši i ispunji Sporazum u ime i za račun Zajmoprimca.
3. Nema ustavne odredbe, zakona, naloga, uredbe, propisa, statuta ili sličnih akata obvezujućih za Zajmoprimca koji se krše ili će se prekršiti zbog izvršenja i ispunjenja Sporazuma ili bilo kojih drugih dokumenata koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu ili izvedbom ili poštivanjem od strane Zajmoprimca bilo kojeg od uvjeta ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se predviđa ili spominje u Sporazumu, u svakom slučaju na način koji se njime predviđa.

izvršna verzija

4. Sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, biroa i agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću i provedivošću Sporazuma (uključujući, ali ne ograničavajući se na odobrenja i ovlasti koje daju mjerodavna tijela za deviznu kontrolu) su dobivene i nalaze se na punoj važnosti i snazi.
5. Zajmoprimac je time ovlašten vršiti plaćanja koja će izvršiti Zajmoprimac prema Sporazumu na način kako je navedeno u članku 10.1. Sporazuma.
6. Kako bi se osigurala zakonitost, valjanost, izvršnost ili prihvatljivost Sporazuma u Bosni i Hercegovini, nije potrebno da ga se podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili tijela u Bosni i Hercegovini ili da se plaća bilo koja biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa Sporazumom.
7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga Sporazuma, Zajmoprimac neće morati izvršiti bilo kakav odbitak ili obustavu iz bilo kojeg plaćanja koje može izvršiti na temelju Sporazuma.
8. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga Sporazuma, potraživanja Banke prema Zajmoprimcu prema Sporazumu rangirat će se najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih vjerovnika Zajmoprimca.
9. Zajmoprimac nema pravo tražiti imunitet od tužbe, izvršenja, uhićenja ili drugog pravnog postupka u Bosni i Hercegovini.
10. Odabir austrijskog zakona koji uređuje valjanost, tumačenje i izvođenje Sporazuma i transakcija u njemu predviđenih je valjan i učinkovit izbor prava sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Nije nužno na temelju zakona i Ustava Bosne i Hercegovine (a) kako bi se Banci omogućilo da ostvari svoja prava po Sporazumu ili (b) zbog izvršenja Sporazuma ili izvršenja od strane Banke njenih obveza po Sporazumu, da bude licencirana, kvalificirana ili ovlaštena da posluje u Bosni i Hercegovini.
12. Podnošenje na arbitražu sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore od strane Zajmoprimca i odricanje od prava na imunitet od strane Zajmoprimca sadržano u članku 21.5 Sporazuma valjano je i važeće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo obvezujuće za Zajmoprimca i sve posrednike kroz koje on ili oni mogu djelovati.

Arbitražna odluka donesena protiv Zajmoprimca bit će izvršna u odnosu na Zajmoprimca u sudovima Bosne i Hercegovine, ako takvu arbitražnu odluku ratificira mjerodavni sud Bosne i Hercegovine. Takva će ratifikacija biti odobrena nakon zahtjeva i predstavljanja mjerodavnom sudu Bosne i Hercegovine jednog primjerka arbitražne odluke bez preispitivanja ili ponovne parnice o biti stvari o kojim je presudila arbitražna odluka.

13. Kredit koji se daje sukladno Sporazumu predviđen je u relevantnom finansijskom zakonu Bosne i Hercegovine za tekuću finansijsku godinu i povlačenje od strane Zajmoprimca ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne uzrokuje premašivanje ograničenja zaduživanja ili sličnog ograničenja.

Sačinjeno u, ovog dana, 2011.

.....

DODATAK II.
POSTUPAK PLAĆANJA

Zajmoprimac ovime neopozivo ovlašćuje BANKU da plati UGOVARAČU do ukupne najveće vrijednosti UGOVORA uz predocenje sljedećih dokumenata BANCI na šalterima BANKE u Beču:

(A) AVANSNO PLAĆANJE

40 % ukupne vrijednosti UGOVORA (odnosno 1.244.721,03 EUR) uz predocenje:

- Jednog originala obavijesti o avansnom plaćanju u iznosu od 40 % ukupne vrijednosti UGOVORA, potpisane od strane UGOVARAČA i potvrđene od strane DUŽNIKA 2 i nadzornog tijela koje djeluje za i u ime DUŽNIKA 2 propisnim stavljanjem imena i prezimena, potpisa, pečata i izjave da djeluje za i u ime DUŽNIKA 2
- Jednog originala jamstva za avansno plaćanje koje je BANKA izdala u korist DUŽNIKA 2, u iznosu od 1.244.721,03 EUR;

(B) PLAĆANJE srazmjerno radovima i uslugama:

maksimalno 60 % ukupne vrijednosti UGOVORA (tj. najviše 1.876.081,54 EUR) uz predocenje:

- Jednog originala potvrde o plaćanju („POTVRDA O PLAĆANJU“) ili revidirane potvrde o plaćanju („REVIDIRANA POTVRDA O PLAĆANJU“), koju izdaje UGOVARAČ i potvrđuje DUŽNIK 2 i nadzorno tijelo koje djeluje za i u ime DUŽNIKA 2 propisnim stavljanjem imena i prezimena, potpisa, pečata i izjave da djeluje za i u ime DUŽNIKA 2.

POTVRDA O PLAĆANJU i REVIDIRANA POTVRDA O PLAĆANJU znači dokument koji dokazuje izvršene radove i usluge i koji uključuje predmjer i proračun za izvršene radove i usluge.

Svaka POTVRDA O PLAĆANJU i REVIDIRANA POTVRDA O PLAĆANJU mora sadržavati opseg i strukturu izvršenih radova i usluga kao i 100 % vrijednost tih radova i usluga i pokazuje odbitak od 40 % od odnosne potvrde o plaćanju s obzirom na avansno plaćanje do njegovog punog odbitka;

ili

- Jednog originala posljednje POTVRDE O PLAĆANJU, potpisane od strane UGOVARAČA i potvrđene od strane DUŽNIKA 2 i nadzornog tijela koje djeluje za i u ime DUŽNIKA 2 ili DUŽNIKA 2 zajedno sa zapisnikom o tehničkom prijemu radova.

Djelomična isporuka/usluge i time djelomične ISPLATE su prihvatljivi.

Nakon izvršene ISPLATE, BANKA će predati sve relevantne dokumente ZAJMOPRIMCU putem posebne kurirske službe.

Banka će imati pravo osloniti se na svaki dokument za koji vjeruju da je originalan i ispravan i da ga je potpisala ili poslala odgovarajuća osoba. BANKA ne preuzima nikakvu podložnost ili odgovornost za oblik, dostatnost, točnost, istinitost, krivotvorenje ili pravni učinak bilo kojeg dokumenta, ili za opće i/ili posebne uvjete navedene u dokumentu(ima) ili superponirane na njih; niti preuzima bilo kakvu podložnost ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kvalitetu, stanje, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje robe ili usluga predstavljenih bilo kojim dokumentom(ima), ili za dobronamjernost ili djela i/ili propuste, solventnost, performanse ili ugled pošiljatelja, prijevoznika, otpremnika, primatelja ili osiguravatelja robe, ili bilo koje druge osobe.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.
Broj dnevnika: 368 Mjesto: Sarajevo
Datum: 9. decembar 2011. godine

SMAIL AVDIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.